



T58

I said yes I will

Molly Bloom lies in bed thinking over her day; various scenes from her past life crowd into her mind. She thinks of her husband, Leopold Bloom, in particular.

James Joyce
Ulysses
(1922)
Part III, Episode 18, *Penelope*

I was thinking of so many things he didnt know of Mulvey and Mr Stanhope and Hester and father and old captain Groves and the sailors playing all birds fly and I say stoop and washing up dishes they called it on the pier and the sentry in front of the governors house with the thing round his white helmet
5 poor devil half roasted and the Spanish girls laughing in their shawls and their tall combs and the auctions in the morning the Greeks and the Jews and the Arabs and the devil knows who else from all the ends of Europe and Duke street and the fowl market all clucking outside Larby Sharons and the poor donkeys slipping half asleep and the vague fellows in the cloaks asleep in the
10 shade on the steps and the big wheels of the carts of the bulls and the old castle thousands of years old yes and those handsome Moors all in white and turbans like kings asking you to sit down in their little bit of a shop and Ronda with the old windows of the posadas glancing eyes a lattice hid for her lover to kiss the iron and the wineshops half open at night and the castanets and the night we
15 missed the boat at Algeciras the watchman going about serene with his lamp and O that awful deep-down torrent O and the sea the sea crimson sometimes like fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes and all the queer little streets and pink and blue and yellow houses and the rosegardens and the jessamine and geraniums and cactuses and Gibraltar as a
20 girl where I was a Flower of the mountain yes when I put the rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and how he kissed me under the Moorish wall and I thought well as well him as another and then I asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my arms around him yes and drew him down to me so he could feel my breasts all
25 perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will Yes.

The Italian version of the same passage from Ulysses, translated into Italian by Giulio De Angelis (Mondadori, Milano, 1960), may be useful.

Il cielo e il mare pensavo a tante cose che lui non sapeva di Mulvey e Mr Stanhope e Hester e papà e il vecchio capitano Groves e i marinai che giocavano al piattello e alla cavallina come dicevan loro sul molo e la sentinella davanti alla casa del governatore con quella cosa attorno all'elmetto bianco
5 povero diavolo mezzo arrostito e le ragazze spagnole che ridevano nei loro sciali e quei pettini alti e le aste la mattina i Greci e gli ebrei e gli Arabi e il diavolo chi sa altro da tutte le parti d'Europa e Duke street e il mercato del pollame un gran pigolio davanti a Larby Sbaron e i poveri ciuchini che inciampavano mezzi addormentati e gli uomini avvolti nei loro mantelli
10 addormentati all'ombra sugli scalini e le grandi ruote dei carri dei tori e il vecchio castello vecchio di mill'anni sì e quei bei Mori tutti in bianco e turbanti come re che ti chiedevano di metterti a sedere in quei loro buchi di botteghe e Ronda con le vecchie finestre delle posadas fulgidi occhi celava l'inferriata perché il suo amante baciisse le sbarre e le gargotte mezzo aperte la notte e le
15 nacchere e la notte che perdemmo il battello ad Algesiras il sereno che faceva il suo giro con la sua lampada e Oh quel pauroso torrente laggiù in fondo Oh e il mare il mare qualche volta cremisi come il fuoco e gli splendidi tramonti e i fichi nei giardini dell'Alameda si e tutte quelle stradine curiose e le case rosa e azzurre e gialle e i rosetti e i gelsomini e i geranii e i cactus e Gibilterra
20 da ragazza doverò un Fior di montagna sì quando mi misi la rosa nei capelli



come facevano le ragazze andaluse o ne porterò una rossa sì e come mi baciò sotto il muro moresco e io pensavo be' lui ne vale un altro e poi gli chiesi con gli occhi di chiedere ancora sì e allora mi chiese se io volevo sì dire di sì mio fior di montagna e per prima cosa gli misi le braccia intorno sì e me lo tirai 25 addosso in modo che mi potesse sentire il petto tutto profumato sì e il suo cuore batteva come impazzito e sì dissi sì voglio Sì.

LITERARY COMPETENCE

➤ COMPETENCE: READING AND UNDERSTANDING A TEXT

1 READ the text again and identify the two sections.

- 1 Molly remembers events of her childhood in Gibraltar: lines
- 2 She enjoys a recollection of her first love-making with Bloom: lines

➤ COMPETENCE: ANALYSING AND INTERPRETING A TEXT

2 FOCUS on Molly.

- 1 How does she describe the place of her childhood?
- 2 Why do her thoughts turn to Bloom? What does she admit about her husband?
- 3 What is the meaning of her last word?

3 CONCENTRATE on Molly's soliloquy. Is there any external element that interrupts the woman's monologue? What does the absence of punctuation underline?